



Leer juntos poesía  
En setenta y cinco centros educativos de Aragón

# NÚMERO ESPECIAL

## DE

S	Í	A		V	I	S	U	A
E	A		V	I	S	U	A	L
O	I	V	I	S	U	A	O	P
P	S	I	S	A	Í	S	E	O
O	U	S	U		A	Í	S	E
E	S	U	I	V		A	Í	S
S	Í	A	S	I	A		A	
Í	A		U	S	U	V	I	V

**Número común  
a todos setenta y cinco centros participantes en  
Poesía para llevar**

---

Poesía para llevar está en las bibliotecas de los centros y en:





## PRESENTACIÓN

En el curso 2018/2019 se conmemoran dos acontecimientos que en Poesía para Llevar no podíamos dejar pasar. El 9 de noviembre de 1918 murió el poeta vanguardista Guillaume Apollinaire y el 30 de diciembre de 1998 murió Joan Brossa. Apollinaire y Brossa son dos poetas imprescindibles cuando hablamos de poesía visual.

Apollinaire, con sus *Caligramas*, en los que las palabras sirven para dibujar objetos con el texto mismo del poema, está considerado un precursor de la poesía visual. Gracias a la forma de la tipografía y a la distribución espacial de las letras sobre las páginas unió letra e imagen y consiguió que la disposición de las palabras tuviera un papel tan importante como las propias palabras en el significado del poema.

Toda la poesía de Brossa está llena de referencias a la visualidad. Pero a partir de 1950 empezará a crear objetos realizados expresamente de la asociación de dos realidades distantes. Durante las décadas de los sesenta y setenta producirá los poemas visuales y objetos *brossianos* más conocidos con los que llegará a ser un referente mundial.

Para homenajearlos hemos preparado este número especial con una selección de poemas visuales y un tablero de PADLET con creaciones de nuestro alumnado:

[https://padlet.com/poesiaparallevar\\_ljp/k8w1jkpbqt68](https://padlet.com/poesiaparallevar_ljp/k8w1jkpbqt68)

Esperamos que os gusten y disfrutéis con estos poemas en los que las imágenes y los textos se integran y fusionan para dar lugar a conceptos, expresiones y sentimientos totalmente diferentes.



Poema visual de Joan Brossa [1975]  
(Barcelona, 1919-1998)

Fuente: Fundació Joan Brossa



Leer juntos poesía  
En setenta y cinco centros educativos de Aragón

# LA COLOMBE POIGNARDÉE ET LE JET D'EAU

=

# LA PALOMA APUÑALADA Y EL SURTIDOR

Guillaume Apollinaire (Roma, 1880 - París, 1918)

## LA COLOMBE POIGNARDÉE ET LE JET D'EAU

Douces figures poignardées  
Chères lèvres fleuries  
MIA MAREYE  
YETTE LORIE  
ANNIE et toi MARIE  
où êtes-  
vous d  
jeunes filles  
MAIS  
près d'un  
jet d'eau qui  
pleure et qui prie  
cette colombe s'extasie

## LA PALOMA APUÑALADA Y EL SURTIDOR

Dulces figuras a puñaladas  
Caros labios floridos  
MIA MAREYE  
YETTE LORIE  
ANNIE y tú MARIE  
dónde estás  
oh mu  
cha chas  
PERO  
cerca de un  
surtidor que  
llora y reza  
esta paloma se extasía

Tous les souvenirs de naguère ? Où sont Raynal Billy Dalize  
O mes amis partis en guerre Dont les noms se mélancolisent  
Jaillissent vers le firmament Comme des pas dans une église  
Et vos regards en l'eau dormant Où est Cremnitz qui s'engagea  
Meurent mélancoliquement Où est Cremnitz qui s'engagea  
Où sont-ils Braque et Max Jacob Peut être sont-ils morts déjà  
Derain aux yeux gris comme l'aube De souvenirs mon âme est pleine  
le jet d'eau pleure sur ma peine

Todos los recuerdos de antaño ? Dónde están Raynal Billy Dalize  
Oh mis amigos que se fueron a la guerra Cuyos nombres se melancolizan  
Brotan hacia el firmamento Como pasos en una iglesia  
Y vuestras miradas en el agua dormida Dónde están Cremnitz que se alistó  
Mueren melancólicamente Dónde están ya muertos  
Dónde están Braque y Max Jacob Tal vez está llena de recuerdos  
Dónde Derain de ojos grises como el alba el surtidor llora sobre tu pena

CEUX QUI SONT PARTIS À LA GUERRE AU NORD SE BATTENT MAINTENANT  
Le soir tombe O sanglante mer

Jardins où saigne abondamment le laurier rose fleur guerrière

LOS QUE SE HAN MARCHADO A LA GUERRA AHORA COMBATEN EN EL NORTE  
Cae la noche Oh sangriento mar

Jardines donde sangra abundantemente el laurel rosa flor guerrera

Caligramas (1918)



Este poema sería un buen ejemplo de lo que podríamos llamar literatura cubista, decidida a descomponer los textos para después volver a componerlos a través de imágenes y figuras, geométricas o no.

Podemos encontrar también influencias del futurismo, como en el uso liberador de la sintaxis en las palabras o al recurrir a un tema violento como la guerra. Apollinaire fue, además, un precursor del surrealismo.

*Me gusta mucho el poema, lo único que no me gusta es el título. Me transmite lo mala que es la guerra y que con ella no conseguimos nada. (Konrad Krycia, 1º PMAR)*

*Me parece un poema triste y melancólico, porque habla de la muerte de sus amigos y porque los recuerda de una forma triste y no de una más positiva. (Hristo Dimitrov, 1º PMAR)*

*Creo que el autor, como haría cualquier persona, escribió esto para que sepamos que un amigo es para siempre. Hay que aprovechar el tiempo y pasar más rato con tus amigos, divirtiéndote con ellos, pues la lástima es que puedes perderlos cualquier día. (Eduard Fizesan, 2º PMAR)*

*Me parece una forma muy original de escribir el poema. Es muy bonito, me gusta cómo se expresa, cómo habla de los amigos. (Sofía Reula, 2º PMAR)*

*Transmite emoción porque habla de la guerra y expresa sus sentimientos hacia sus amigos. Está triste y llora desolado. (Weronika Wiatrowska, 2º PMAR)*

**Alumnado del IES Gallicum, Zuera**





Vicente Huidobro Fernández es conocido sobre todo por ser el impulsor del creacionismo, movimiento de las vanguardias históricas. Vicente Huidobro jugó un importantísimo papel en la difusión de las vanguardias en España, a donde llegó por primera vez en 1918 después de una estancia en París en la que conoció a los principales artistas de la vanguardia. Para el Creacionismo la misión principal del poeta es crear, no imitar la realidad. El poema que presentamos, «Moulin»; lo escribió Huidobro en francés. Es uno de los trece poemas pintados que con el título «Salle XIV» expusiera Huidobro en el Théâtre Édouard VII de París en 1922. La versión en color y en francés la extraemos del catálogo de la exposición «Salle XIV: Vicente Huidobro y las artes plásticas», Museo Reina Sofía, 2001. La versión traducida (no hemos encontrado el nombre del traductor), la hemos encontrado en «Huidobro, el poeta que saltó sin paracaídas», *Letra Global*, 26-06-2018, recuperado de: [https://cronicaglobal.elespanol.com/letra-global/cronicas/huidobro-poeta-creacionismo\\_150668\\_102.html](https://cronicaglobal.elespanol.com/letra-global/cronicas/huidobro-poeta-creacionismo_150668_102.html)

Nos quedamos con esta cita de Huidobro extraída de su poema «Arte Poética» (1916): *Que el verso sea como una llave/Que abra mil puertas.*

*A nosotras nos ha gustado el caligrama de Vicente Huidobro porque al ser tan colorido llama mucho más la atención y por eso continuas leyendo. Nos ha llamado mucho la atención todo lo que el autor explica sobre el molino, y la manera en la que lo organiza, ya que no sabes dónde empieza y dónde termina. Es una manera muy original de organizar un poema.* (Paloma Yuste y María Soriano 1º Bachillerato)

*Es un poema muy colorido, y con una forma que llama la atención y refleja muy bien el ciclo de la vida, relacionándolo con un molino.* (Marta Rubio 1º Bachillerato)

*En nuestra opinión, el poema habla sobre la muerte, las etapas de la vida y principalmente sobre el paso del tiempo. Las aspas del molino representan el paso del tiempo, como las agujas del reloj. En el caligrama cada etapa de la vida está representada con un aspa. Las aspas van moliendo el trigo, que hace harina y dice, a través de una metáfora, que deja nuestro pelo blanco, signo de vejez, y del paso del tiempo.* (Carlos Samper y Sandra Plumed, 1º Bachillerato)

**Alumnado del IES Francés de Aranda, Teruel**



Leer juntos poesía  
En setenta y cinco centros educativos de Aragón

## REMOTA EFIGIE DEL SOLDADO

Miguel Labordeta (Zaragoza, 1921 - 1969)

E			
F			H
I			U
remota	G	del soldado	M
	I		U
	E		S

ceniza llanto devorad

las  
ro  
sas matad era un sol  
en matad de  
san matad verano  
gren  
ta  
das

las madrugadas de los fusilamientos el último lecho de piedra el eficaz batracio simultáneo

un tumulto de banderas desgarradas  
la luna suave sobre los silenciosos cementerios  
QUE HAS HECHO DE TU HERMANO?

en el torbellino de las mochilas  
los ojos de la hormiga

no perdonan  
yacen allí

jamás

todo fue

consumado

todo fue

arrebatao

por un

viento

impasible

que se llamaba

ol

vi

do

o

des  
truc  
ción

*Los soliloquios (1969)*



Miguel Labordeta nació el 16 de julio de 1921 en Zaragoza y es considerado la voz poética más importante de su tierra en la última mitad del siglo pasado. En su poesía se encuentran reflejadas las calles de su ciudad natal, la vida en contacto con la naturaleza y un fuerte interés por el sentir popular. Su infancia y juventud se hallan íntimamente ligadas a las calles y plazas de alrededor del Mercado Central, la iglesia de San Pablo, San Cayetano, San Felipe, El Gancho, la arboleda del Ebro; por donde jugará de niño, paseará de joven y observará desde su habitación –en el caserón familiar de la calle Buen Pastor, 1– en plena madurez vital y creativa.

Lamentablemente su obra poética no fue conocida hasta después de su muerte, y fue gracias a la intensa labor que José Antonio, hermano del poeta, quien fue llevando sus poemas a los diferentes recitales de poesía y editoriales a fin de que el mundo conociera a ese poeta que ya había perdido. Entre sus obras se encuentran *Sumido 25*, *Epilírica*, *Alrededor de la mesa* y *La escasa merienda de los tigres*.

*Creo que con este poema nos quiere mostrar el sinsentido de la guerra en mayúsculas, con las palabras que reflejan la muerte y la raza humana, que lo interpreto como que los humanos deberíamos colaborar, no matarnos.* (Alberto Artigas, 4.º ESO B)

*El poema quiere representar un barco que parte de un viaje (guerra) que ha comenzado y no cesa. La marea sigue y las olas agitan el barco. Representa dejarlo todo atrás por culpa de una guerra, una contienda devastadora e inútil que provocó aún más odio y dolor.* (Bruno Guallar, 4º ESO B)

*Este poema visual representa un cadáver en descomposición que ha sido fusilado y por eso resulta irreconocible. La parte inferior representa una pistola que se pone en relación con «matad, matad, matad».* (Mariel Bielsa, 4º ESO B)

*El verso más extenso, creo que representa la línea entre la vida y la muerte, los vencedores y los vencidos. Además, la parte superior se ve más ordenada y pequeña (vencedores) y la parte de abajo es más extensa pero más caótica, como la derrota de los vencidos.* (Camila Robalino, 4º ESO B)

*En la parte de arriba veo unas armas que están apuntando a los prisioneros para fusilarlos. En la parte central veo una bandera, en este caso la falangista ya que fue el bando vencedor de la Guerra Civil. En la parte inferior, un tornado que representa que arrasan al bando contrario llevándolo a la destrucción, en este caso el republicano. Siguiendo esta representación también podemos apreciar que el bando vencedor está arriba representado con la bandera y el perdedor abajo con el tornado que causa la destrucción.* (Lucas Cantarero, 4º ESO B)

**Alumnado del IES José Manuel Blecua, Zaragoza**



Leer juntos poesía  
En setenta y cinco centros educativos de Aragón

# ARRABAL

Helena Santolaya (Zaragoza)



*Antiaérea 4 (2018)*



Helena Santolaya nació hace ya tiempo en el barrio de Oliver, el Oeste de la ciudad de Zaragoza. Presume de tener un hijo mayor que ella, de haber dejado tuerto a un ángel el 20 de noviembre de 1975 al descorchar una botella de cava, de haber disfrutado dos años de su vida en Vigo, de pasar en Ibiza los veranos y de haber ganado más de una cena por sostener que las mayúsculas siguen las mismas reglas de acentuación que las minúsculas.

Le gustan las personas, las palabras y las cosas. Le gusta transformar las cosas. Es muy respetuosa del desorden. No le gusta mentir, aunque cree que la sinceridad se sobreestima. Estudió en la Universidad de Zaragoza Filología Hispánica, convencida de que conocer las palabras la ayudaría a comprender el mundo. Aprendió que no existen palabras para determinar todas las cosas. Estudió Bellas Artes en Cuenca, convencida de que las imágenes llenarían el hueco que dejaban vacío las palabras. Aprendió que el pensamiento es invisible. En busca de respuestas, se dedicó a los bares. El Ayuntamiento la ayudó a dejarlos.

Es autora del texto del álbum *Nada el Pensamiento* (Edelvives, 2011, ilustrado por Antonia Santolaya), ganador del Premio Internacional de Álbum Ilustrado Biblioteca Insular de Gran Canaria. *La península de Cilemaga* (Pregunta, 2016) es su segundo libro. En la actualidad sobrevive encima de un tablón, navegando entre el arte, la aventura y la literatura.

*Palabra, creación y arte. La artista cuestiona la creación y sus fronteras. Arte como concepto de único, fugaz, pero a la vez eterno. Paradoja de la palabra que se rebela ante su naturaleza en blanco y negro. Que aspira a vivir y ser vivida. (Dorotea)*

*En ocasiones leemos un texto y no lo comprendemos. Aun cuando conocemos el sentido de las palabras, nos desconcierta cómo las ha barajado el autor/a formando un mosaico nuevo que no percibimos en su totalidad. La hermenéutica nació precisamente para llevar el mensaje del escritor/a al lector/a. De ahí su nombre, que se debe a Hermes el mensajero de los dioses. Cuando la página se nos aparece como un enigma, cuando leemos y las palabras se pierden en el camino entre quien las escribe y nosotros, debemos buscar en el contexto que las enmarca. En el dónde, el cuándo, el cómo, el porqué, el para quién. Se trata de una transmigración, de nuestro cuerpo al cuerpo del escritor/a, un viaje en el tiempo y el espacio, un salto al arrabal, a esa zona misteriosa extramuros que nos introduce y nos conduce. Porque a veces lo que no se dice tiene tanto valor o más que lo que se dice. (Raquel)*

*En los arrabales de la poesía, en las fronteras, en nuestros límites encontramos muchas veces conocimientos que no aparecen en las páginas del libro, páginas en blanco que no nos dicen nada si no tenemos en cuenta sus bordes. ¿Qué es un libro sin todo lo que le rodea alrededor? ¿Puede nacer una obra sin un contexto? ¿Puede sobrevivir sin un contorno? (Silvia)*

**Profesoras del IES Siglo XXI, Pedrola**

2018/19



N.º 10  
Poema 5 de 6

Leer juntos poesía  
En setenta y cinco centros educativos de Aragón

## CÓDIGO DE BARRAS

Alex del Río Vásquez (Leticia, Colombia, [1985])



*FIAP 2011- Estudiantes creativos (2010)*



El poema visual «Código de barras» es una creación del colombiano Álex del Río Vásquez. La obra surge en 2010 cuando el anónimo artista era estudiante de la universidad y acostumbraba a hacer piezas de tema libre. Realizó este trabajo para la WWF (World Wildlife Fund) queriendo transmitir un impacto visual sobre el uso indiscriminado de los animales. Obtuvo un FIAP en 2010 (Sol de Bronce) en categoría Estudiantes Creativos.

*Esta obra me ha transmitido mucha tristeza por la cebra y furia porque por una chaqueta no tenemos que matar una vida. Espero que con esta imagen aprendamos a no maltratar a los animales. (Adriana Zueco, 1º ESO)*

*Este poema me ha transmitido una dosis de verdad porque en la vida cotidiana solo vemos el trozo de carne o el abrigo, pero no pensamos en el animal que ha muerto. (Sergio Gracia 1º ESO)*

*Esta imagen muestra como una cebra está siendo asesinada a través de un código de barras, que se muestra como una trituradora y representa el vacío de los productos sin vida. Trituran a la cebra y con ese código de barras, que se mezcla con la sangre cayendo y formando un charco, se transmite el tráfico de animales y el maltrato que les realizamos por nuestro beneficio. (Amaia, Víctor, D. Antal, 2º Bachillerato)*

*Este poema consigue, sin usar ni una sola palabra, transmitir la agonía, la frialdad y la insensibilidad de las que se nutre el maltrato animal. (Camino Domínguez, 1º Bachillerato)*

**Alumnado del IES Juan de Lanuza, Borja**

2018/19



N.º 10  
Poema 6 de 6

———— Leer juntos poesía ————  
En setenta y cinco centros educativos de Aragón

**Selecciona / crea / inserta aquí un poema visual que te guste**

